

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Greek New Testament)
TIS = TISCHENDORF 8^e ed. 1872 / et / WHT = WESTCOTT – HORT 1881 → 2010

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4					
	<p>⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.</p> <p>⁸ μὴ οὖν ὅμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἵδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν.</p>		<p>¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ώς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.</p>				
9a	οὗτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·	2a	εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε λέγετε·				
9b	<p>πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·</p> <p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·</p>	ἡμῶν	πάτερ,	[Ø] Ø			
10	<p>ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,</p> <p>γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.</p>	=	<p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·</p> <p>ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·</p>	=			
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	=	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον				
	δὸς ἡμῖν σήμερον·	σήμερον	δίδους ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	= καθ' ἡμέραν			
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	όφειλήματα	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·	ἀμαρτίας ≠			
13	<p>καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,</p> <p>ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p>	=	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	=			
				Ø			
	<p>¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·</p> <p>¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</p> <p>(Mat 6:7-15 TIS et WHT)</p>		<p>⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλου, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὀδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὅ παραθήσω αὐτῷ·</p> <p>⁷ κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπη, Μή μοι κόπους πάρεχε. ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν. οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.</p> <p>⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.</p>				
			(Luc 11:1-8 TIS et WHT)				
TIS = Lobegott Friedrich Konstantin von TISCHENDORF (1815-1874) 8 ^e éd. 1872		WHT = WESTCOTT et HORT 1881 (codé par Robinson en 2010)					
Ils sont les premiers vrais artisans d'une critique textuelle moderne dont les principaux représentants actuels sont Nestlé-Aland, Kurt Aland, et les diverses éditions de l'UBS (= "United Bible Societies")							
Note : en rouge = légère variante par rapport à l'édition de Kurt Aland (cf. GNT, BNT)							